

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Б.Н. Ельцина**

Диссертационный совет Д. 10.11.026

На правах рукописи

УДК 80:81:808.2:809.434.1(043.3)

Бутешова Айзат Раисовна

**КОНЦЕПТ «ЖИЗНЬ» В РУССКОЙ И КЫРГЫЗСКОЙ
ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек - 2012

Диссертация выполнена на кафедре общего и русского языкознания Бишкекского гуманитарного университета им. К. Карасаева

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Камбаралиева Уулкан Джолдошбековна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Ли Валентин Сергеевич

кандидат филологических наук, доцент
Абыласынова Гулайым Изагалиевна

Ведущая организация: кафедра русского языка, кафедра кыргызского языка КГУСТА им. Н.Исанова, 720020, Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Малдыбаева 34-б

Защита состоится «26» января 2013г. в 13.00. часов на заседании диссертационного совета Д. 10.11.026 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук в Кыргызско-Российском Славянском университете им. Б.Н. Ельцина (соучредитель Кыргызско – Турецкий университет «Манас») по адресу: г.Бишкек, пр.Чуй 44, ауд. 309.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б.Н. Ельцина, по адресу г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2012г.

Ученый секретарь

диссертационного совета

кандидат филологических наук, доцент

Абдыкаимова О.С.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы диссертационного исследования определяется научным интересом к проблеме взаимодействия языка, мышления и сознания, связи языка и культуры. Выбор концепта «жизнь» обусловлен его универсальностью и значимостью не только для представителей отдельной культуры, но и для мирового сообщества в целом. Актуальность изучаемого концепта подтверждает и тот факт, что лексема «жизнь», а также её производные широко используются для обозначения явлений, не связанных напрямую с реалиями жизни.

Связь темы диссертации с крупными научными программами и основными научно-исследовательскими работами. Работа является инициативной.

Цель работы состоит в выявлении особенностей отражения концепта «жизнь» в языке и в языковом сознании носителей русского и кыргызского языков.

В соответствии с указанной целью ставятся следующие **задачи**:

- 1) разработать семантические классификации лексем, вербализующих концепт «жизнь» в русском и кыргызском языках;
- 2) выявить признаки, по которым структурируются ядро и периферия указанного концепта на основе лексикографических источников;
- 3) провести психолингвистические эксперименты с целью определения релевантности разработанных классификаций понятийного и образного слоев для носителей русского и кыргызского языков;
- 4) выявить признаки, входящие в ядро и периферию концепта «жизнь» в сознании носителей русского и кыргызского языков;
- 5) описать структуру изучаемого концепта по данным ассоциативного эксперимента.

Научная новизна исследования определяется:

- 1) теоретическими результатами и выбором материала для исследования, а также наличием в работе отдельных выводов и положений, которые вносят новое в изучение концептов кыргызского языка;
- 2) в кыргызском языкознании впервые использован семантико-когнитивный подход для анализа концепта «жизнь/өмүр».
- 3) уточнены и описаны критерии проведения концептуального анализа на материале кыргызского языка;
- 4) определены аспекты и разработана модель описания внутренней структуры концепта «өмүр» кыргызского языка;
- 5) подвергнуты анализу особенности функционирования концепта «жизнь/өмүр» в сознании носителей русского и кыргызского языков, по которым составлены таблицы, схемы и диаграммы.

Теоретическая значимость исследования состоит в определенном вкладе в изучение актуальных для современной лингвистики проблем концептуализации и категоризации знаний о феноменах действительности на примере концепта «жизнь». Данные, полученные в результате исследования, могут быть использованы для изучения концептов в других языках.

Практическая ценность исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в лекционных курсах по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, при составлении методических разработок, а также в учебной лексикографии. Результаты исследования могут быть также использованы непосредственно в практике преподавания русского и кыргызского языков.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. При изучении любого концепта следует учитывать как представленность концепта в языке, так и степень его актуализации в языковом сознании носителей, что, в свою

очередь, предполагает использование наряду с лингвистическими методами данные психолингвистических экспериментов.

2. Отражение концепта «жизнь» в языковом сознании носителей русского и кыргызского языков, несмотря на универсальность указанного концепта, указывает на разное видение данного концепта. В кыргызском языковом сознании преобладают фразеологические сочетания, но в русском языковом сознании данный концепт больше метафоризирован.

3. По данным ассоциативного эксперимента, ядерным компонентом концепта «жизнь» является образ. Информационное содержание присутствует, но носит общий характер. В интерпретационном поле выделяется оценочная зона, представленная ассоциациями, которые связаны с восприятием жизни.

4. Результаты комплексного исследования концепта «жизнь» в русском и кыргызском языках и языковом сознании носителей указывают на необходимость создания механизмов контроля, позволяющих соотносить данные, полученные в результате системно-структурного и психолингвистического подходов к материалу исследования.

Личный вклад соискателя. Сбор первичного материала, анализ и обработка материалов по вербализации концепта «жизнь» в русском и кыргызском языках, обобщение результатов исследования и их комментарии проводились лично соискателем, в результате чего сформировались выводы и практическая часть работы. Проведение ассоциативного эксперимента, контрастивный анализ его результатов, а также построение таблиц и схем полевого, сферического представления исследуемого концепта на основе проведенного эксперимента также являются личным вкладом соискателя.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования и полученные результаты отражены в публикациях и представлены в докладах, которые обсуждались на международных конференциях: Вторая международная конференция «Перевод и будущее перевода» в Кыргызско - Турецком университете «Манас»; Международная конференция, посвященная жизни и творчеству Орусбаева А.О. «Жизнь и язык в динамике» в Кыргызско - Российском Славянском университете им. Б.Н. Ельцина; Конференция, посвященная 80-летию юбилею Абдыраманова Ш.А. в Бишкекском гуманитарном университете им. К. Карасаева.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Содержание и основные положения диссертации отражены в 8 публикациях, в журналах, рекомендованных ВАК КР.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, определяются предмет, цели, задачи, положения, выносимые на защиту, перечисляются методы исследования.

Глава 1. «Теоретическая база исследования концепта «жизнь» посвящена раскрытию различных точек зрения на такие понятия когнитивной лингвистики, как «концепт», «языковая картина мира», «языковое сознание», «концептуализация», «концептосфера» и «структура концепта».

Термин «*концепт*» является одним из ключевых понятий когнитивной лингвистики и уже достаточно долго используется учеными, работающими в этой области. Но отсутствие строгой определенности в отношении понятия «концепт» порождает целый ряд вопросов и суждений частного порядка, к которым можно отнести: локализацию концепта, признание концепта коллективной или индивидуальной единицей, соотношение концепта и культуры, наличие концептов – универсалий и уникалий.

Различные точки зрения на определение концепта можно интегрировать и на основании этого сформулировать некоторые положения, на которые опирается настоящее исследование:

- 1) концепт есть некое индивидуальное и социальное представление о фрагменте действительности;
- 2) концепты в отличие от понятий не только мыслятся, но и переживаются;
- 3) концепт может быть вербализован в языке и таким образом связан со значением слова;
- 4) существуют универсальные и уникальные концепты, бесспорным является утверждение о национально-культурной специфике концептов;
- 5) вследствие своей национальной специфики концепт может быть признан единицей культуры.

Для исследователя, занимающегося изучением концепта, особый интерес представляют работы, в которых рассмотрена его структура. Исследование структурных особенностей концептов, принадлежащих различным культурам, даст возможность выявить их национально-культурную специфику. В настоящее время лингвисты выделяют различные составляющие концепта [Степанов, 2001: 47–48; Воркачев, 2002: 6; Карасик, 2004: 129 и др.]. В работе [Попова, Стернин 2007] представлена развернутая структура концепта, в которую входят 1) образ (перцептивный и когнитивный); 2) информационное содержание; 3) интерпретационное поле, включающее оценочную, энциклопедическую, утилитарную, регулятивную, социально-культурную и паремиологическую зоны.

Содержание концепта составляют признаки, упорядоченные по полемому принципу: ядро и периферия. Наиболее актуальные признаки концепта составляют его ядро, менее актуальные – периферию.

Таким образом, рабочим определением понятия «концепт» является: *концепт – это основная единица обработки, хранения и передачи знаний. Это особая структура ментальной деятельности индивидуального и коллективного знания, имеющая лингвистическое выражение и отмеченная лингвокультурной спецификой. Концепт является результатом столкновения словарного значения слова с личным опытом человека и восприятием народа. Он состоит из понятийного, образного, эмоционально-оценочного и экспрессивного слоев.*

Работа исследователя в области концептуальной лингвистики затруднена из-за нечеткости определения некоторых терминов. Существует необходимость упорядочения терминологического аппарата, связанного с понятиями «образ мира», «картина мира», «языковая картина мира», «концептуализация», «концептосфера». В рамках проводимого исследования опорными являются следующие определения:

1) **картина мира** – это упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном, а также групповом, индивидуальном сознании [З.Д. Попова, И.А. Стернин, 2007];

2) следует различать две картины мира – когнитивную и языковую; **когнитивная картина мира** – совокупность концептов, которыми оперирует человек; **языковая картина мира** – часть когнитивной картины мира, представление о действительности, зафиксированное в системе языка; когнитивная картина мира и языковая картина мира связаны между собой как первичное и вторичное, как ментальное явление и его вербальное «овнешнение», как содержание сознания и средство доступа исследователя к этому содержанию. Изучение языковой картины мира как одной из форм репрезентации концептуальной картины мира связано с вопросами соотношения языка с неязыковыми структурами: мышлением, сознанием, действительностью.

3) можно отдельно выделить художественную картину мира. **Художественная картина мира** — это тоже вторичная картина мира, подобная языковой. Она возникает в

сознании читателя при восприятии им художественного произведения (или в сознании зрителя, слушателя — при восприятии других произведений искусства) [З.Д. Попова, И.А. Стернин, 2007].

4) **языковое сознание** — языковые знаки, отражающие представления о действительности, хранящиеся в сознании человека; языковое сознание изучается не только как психический процесс, но и как психолингвистическое явление, как явление когнитивное, которое актуализируется в проявлениях языкового сознания в ходе взаимодействия и деятельности людей.

5) **концептуализация** — это процесс образования и формирования концептов в сознании, осмысление новой информации, ведущей к образованию концепта [Болдырев, 2004]. Важные процессы познавательной деятельности человека, заключающиеся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящие к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в человеческой психике, называется *концептуализацией*. Воспринимая мир, человек выделяет актуальные для него элементы, членит его на определенные части, а затем мыслит действительность этими частями.

6) исследования в области языка позволяют выделить универсальные и национально специфичные черты в **концептосферах** различных народов.

По вопросу ретроспективного обзора работ, посвященных изучению концепта «жизнь», нужно заметить, что немало трудов, изучающих биполярные концепты оппозиции «жизнь и смерть», и лишь немногие рассматривали отдельно концепт «жизнь» в русской языковой картине мира. А в кыргызском языкознании был рассмотрен концепт «жизнь и смерть» в ненецкой мифологии доктором филологических наук Лазариди М.И. А отдельно концепт «жизнь» рассматривается впервые. В работе представлен анализ имеющегося опыта изучения концепта «жизнь» в российском языкознании, а также концептов-оппозиций «жизнь» и «смерть».

Исследования концепта «жизнь» проводились на материале русского и английского языков [Ипанов 2009, А.В. Гирнык 2008, Кузнецов 2008, Опрышко], на материале русского и китайского языков [Васюра 2008, Байдак 2010]. Исследования концептов «жизнь» и «смерть» проводились на материале русского [Чумак, 2004; Хо Сон Тэ, 2001; Бычкова, 2004; Деева, 2003, 2004; Тарасенко 2008], английского [Власова, 2003], немецкого [Мишуткина, 2007], французского [Грабарова, 2004] языков.

Глава 2. «Методика исследования концептов»

Анализ литературы по методике исследования концептов показал, что «методика исследования концептов заключается в интерпретации значения конструкций, объективирующих те или иные особенности концептов; в выявлении частотных (свойственных многим концептам) таксономических характеристик и определении по этим характеристикам общих типологических признаков исследуемых концептов. Затем — на их основе — обобщение особенностей концептов в сравниваемых языках» [Пименова, 2004].

В данной работе мы вслед за З.Д. Поповой и И.А. Стерниным будем придерживаться семантико-когнитивного метода исследования.

1. Построение номинативного поля концепта.
2. Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта.
3. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств — выявление когнитивных признаков концепта, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу.
4. Верификация полученного когнитивного описания у носителей языка.

5. Описание содержания концепта в виде перечня когнитивных признаков [З.Д. Попова, И.А. Стернин, 2007.]

В нашем диссертационном исследовании мы использовали метод свободного ассоциативного эксперимента. Применение ассоциативного эксперимента позволяет создавать экспериментальные ситуации, в которых испытуемым предлагаются различные задания, вызывающие их вербальные реакции, имеющие неосознанный стереотипный характер. Изучение ассоциативного эксперимента дает возможность глубоко и полно представить концептуальную природу элементов реальной действительности, построить концептуальные модели языковой картины мира.

Известный ученый Р.М. Фрумкина говорит о том, что «изучая ассоциации в ассоциативном эксперименте, мы, таким образом, апеллируем к неосознаваемому, глубинному слою нашей психики» [Р.М. Фрумкина, 2001, 192].

Ассоциативный эксперимент может использоваться с различными целями исследования, так как ассоциативные реакции являются средством эксплицирования и сосредоточения сущностей языкового сознания реципиентов [Д.А. Галиева, 2000, 111]. Являясь одной из наиболее распространенных и отработанных методик психолингвистики, он может выявить многомерность лексической системы и сложность ассоциативных процессов. Мы считаем, что ассоциативный эксперимент играет немаловажную роль при понимании индивидуальных особенностей различных культур, так как с помощью такого метода можно рассматривать как «специфичный для данной культуры и языка «ассоциативный профиль» образов сознания, интегрирующий в себе умственные и чувственные знания, которыми обладает конкретный этнос» [Н.В. Уфимцева, 2001, 67].

Изучение языкового сознания предполагает, что в процессе исследования единиц языка и языковых структур выявляется их психологически реальное содержание – в каком реальном, «психологически достоверном» наборе семантических компонентов то или иное значение существует в сознании народа. В каких отношениях по яркости и актуальности находятся между собой отдельные смысловые компоненты, образующие семантику слова, каковы реальные смысловые связи слов и структур в языковой памяти человека [З.Д. Попова 2003, 43]. Свободный ассоциативный эксперимент служит практическим подтверждением «послойного» строения концепта и может являться достаточно эффективным методом исследования структуры различных концептов в когнитивной лингвистике.

В нашем исследовании мы использовали ассоциативный эксперимент с привлечением не только первых реакций, но и последующих за ним, что помогло нам выявить более полное восприятие языкового сознания данного концепта и определение его психолингвистического значения. Были составлены графические схемы.

Глава 3. «Отражение концепта «жизнь» в русском и кыргызском языках»

В данной главе представлена классификация единиц, вербализирующих концепт «жизнь» в русском и кыргызском языках. Эксплицирована представленность концепта «жизнь» в сознании носителей русского и кыргызского языков и проведен сопоставительный анализ отражения данного концепта в системе русского и кыргызского языков. В проведенном экспериментальном исследовании структуры концепта описываются авторские классификации единиц, вербализующих концепт «жизнь» в русском и кыргызском языках, а также проводится сопоставительный анализ отражения вышеуказанного концепта в системе русского и кыргызского языков.

Оптимальным для полноты семантического описания [лингвокультурного] концепта «жизнь» является выделение в его составе трех взаимосвязанных компонентов: **понятийного**, отражающего его признаковую и дефиниционную структуру, **образного**,

фиксирующего когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании, и эмоционально-оценочного.

Понятийную основу концепта «жизнь» можно представить в виде совокупности концептуальных признаков. Сопоставительный анализ структуры концепта «жизнь» в русском языковом сознании показал, что наиболее полное значение исследуемого концепта дано в Большом толковом словаре современного русского языка под редакцией Д.Н. Ушакова, в котором дается 13 значений, и наиболее употребительными продолжительными в русском языковом сознании являются такие признаки, как:

1. Жизнь – это существование.
2. Жизнь – это функционирование.
3. Жизнь – это определенный период.
4. Жизнь – это окружающий мир.
5. Жизнь – это уклад (образ жизни).
6. Жизнь – это достаток.

Реже употребляются такие признаки жизни, как:

1. Жизнь – это энергия.
2. Жизнь – это счастье.
3. Жизнь – это судьба (биография) и другие.

В кыргызском языковом сознании анализ семантической структуры концепта «жизнь» показал, что в кыргызском языковом сознании наиболее употребляемыми и продолжительными являются фразеологические сочетания, из которых выделяются следующие семы:

1. Жизнь – это существование.
2. Жизнь – это быт.
3. Жизнь – это действие.
4. Жизнь – это создание семьи.
5. Жизнь – это период.
6. Жизнь – это пожелание.

Такие признаки концепта «жизнь» как вечность (өмүрүнчө), определенный период существования (өмүрүнүн бир гүлү ачылбоо), существование (жан сактоо или жанаша-жашоо) чаще используются в литературном языке.

Для выявления сходств и различий в восприятии концепта «жизнь» в русском и кыргызском языковом сознании, нами был проведен сопоставительный анализ семантической структуры данного концепта, в результате которого были выделены следующие семы (см. таблицу 3).

Таблица 3

Семантическая структура концепта «жизнь» / «өмүр»
в русском и кыргызском языковом сознании

Жизнь	Өмүр
<i>существование</i>	<i>жашоо</i>
<i>функционирование</i>	<i>функционалдаштыруу</i>
<i>определенный период времени</i>	<i>убакыттын белгиленген мезгили</i>
<i>окружающий мир</i>	<i>чындык</i>
<i>движение</i>	<i>кыймыл</i>
<i>качество</i>	<i>тиричилик</i>
<i>энергия</i>	<i>мүмкүн эместик</i>
<i>счастье</i>	<i>кайрадан жаралуу</i>
<i>судьба</i>	<i>бата берүү</i>
<i>уклад</i>	<i>төрөлүү</i>

<i>целостность</i>	<i>тубөлүктүүлүк</i>
<i>человек</i>	<i>өмүр баян</i>
	<i>каалоо-тилек</i>
	<i>коргоочулук (жактоочулук)</i>
	<i>турмуш</i>
	<i>каргыш</i>
	<i>үй-бүлө куруу</i>
	<i>күйөөгө чыгуу</i>

Таким образом, мы пришли к выводу, что, несмотря на отнесенность понятия «жизнь» к общечеловеческим ценностям, а также на схожесть понимания его у людей разных народов, в сопоставляемых нами языках степень сходства невелика. Как показано в таблице, семы существование, функционирование, определенный период времени, реальность и движение употребляются и в русском, и в кыргызском языках.

В процессе сопоставительного анализа словарных статей русского и кыргызского языков нами было выявлено, что в кыргызском языке не встречаются употребления сем: «уклад», «энергия», «целостность». В свою очередь в русском языке не встречаются семы: «невозможность», «заступничество», «проклятие», «создание семьи» и другие.

В русском языковом сознании сама жизнь как данность подразумевает «счастье», «энергию, внутреннюю бодрость, полноту духовных и нравственных сил». И она, жизнь, согласно русскому менталитету, должна быть по достоинству оценена человеком. Известное всем выражение, заимствованное русским языком и бытующее со времен Пушкина: «-Что наша жизнь? - Игра», как нельзя лучше показывает еще одну сторону отношения большинства людей русской национальности к жизни. *Жизнь – игра, состязание*, в которой можно выиграть или же остаться в проигрыше. Достижение цели, счастливый конец зачастую может и не зависеть от стараний человека, а является подарком или иронией судьбы, рока. Поэтому и сейчас в ассоциатах, т.е. в языковых репрезентациях когнитивных признаков концепта «жизнь», очень часто встречается такое сравнение, как *жизнь – лотерея*.

Рассмотренные и проанализированные нами примеры из кыргызского языка позволяют сделать вывод о том, что *жизнь* для кыргыза – горца и кочевника *проверка, некий дар, дающий возможность творить добрые или недобрые дела*. И сущность прожитой жизни оценивается по деяниям, достигнутым успехам. Поэтому, как нам представляется, в приведенных словарных толкованиях отсутствует сема «жизнь-счастье». И в свете сказанного выше, приходим к выводу, что семантическая структура концепта «жизнь» в кыргызском языковом сознании состоит из множества оттенков, часто проявляющихся только в определенных контекстах и ситуациях, или же во фразеологических оборотах, которые в процессе коммуникации делают речь богаче и разнообразней, порой сложной для восприятия.

А в русском языке к семантическим составляющим указанного концепта можно отнести более конкретные оттенки и смыслы. Оседлый образ жизни дал русскому народу *определенный жизненный уклад и достаток*. Данный факт можно конкретно увидеть в процессе перевода с кыргызского на русский и наоборот.

Образная составляющая концепта «жизнь» формируется системой концептуальных метафор, которые отражают национальный образ мышления, его чувственное восприятие мира.

Авторы, следуя поставленной цели – определить сущностные, важнейшие черты человеческой жизни, - выражают особое отношение к различным жизненным вопросам, высказывая свое субъективное мнение, что дает возможность взглянуть на понятие «жизнь» широко, раскрывая ее смысл и многоаспектность проявлений, что отражается и в

языке. Это свидетельствует о глубокой психологической сложности устройства жизни, о том, что концепт «жизнь» является базовым концептом русской культуры.

Жизнь предстает в сознании кыргызоязычных писателей и поэтов многочисленным рядом единиц: **дарыя (река), суу (вода), жол (дорога), көчө (улица), түп (дно), куруу (постройка), имарат (здание)** и многое другое.

Анализ показал, что концепт «жизнь» в языковой картине мира кыргызов воспринимается как *некоторое определенное время или его отрезок; как свод законов и правил, которым нужно следовать; как время года, имеющее четыре сезона; используется при описании человека, его отношения к жизни; встречается образ дороги; образ игры; может быть связана с антропоморфным образом человек; образ нити, книги, огня, имеет цвет и вкус, а также как государство, имеющее границы и т.д.*

Таким образом, структуру концепта можно представить в виде фрейма. Фрейм – это единица знаний, организованная вокруг некоторого понятия. Фрейм содержит данные о существенном, типичном и возможном для представления стереотипной ситуации.

Фреймы делятся на слоты – элементы ситуаций, которые конкретизируют определенный аспект фрейма и отражают все объекты и события, характеризующие его.

Фреймо-слотовая структура эмоционально-оценочного слоя концепта «жизнь» в русской языковой картине мира и языковой картины мира кыргызов выявляет следующие сходства и различия (см. Таблица 4).

Таблица 4.

Фреймо-слотовая структура образного слоя концепта «жизнь» русской языковой картины мира и языковой картины мира кыргызов

Фреймо- слотовая структура			
<i>«өмүр», «тирилик», «тиричилик», «турмуш», «жашоо», «күн», «жан»</i>		<i>«жизнь»</i>	
<i>Фреймы</i>	<i>Слоты</i>	<i>Фреймы</i>	<i>Слоты</i>
<i>Тирүүлүк - адам</i>	<i>... күн турат..., турмуш ошентип отурат... ...жашоо үмүтү... Жашоодон умуту үзүлгөн ...</i>	<i>Живое существо - человек</i>	<i>Жизнь жива; Встала на цыпочки, удивленно заглядывая в окно...; ... почему не выходит играть с ней в ее жестокие игры</i>
<i>Мугалим</i>	<i><u>Турмуш бардыкка үйрөтөт эмеспи</u></i>	<i>Учитель</i>	<i>... жизнь научила; Умудренный жизнью...; С <u>жизнью</u> взявший, как <u>наследство</u>...</i>
-	<i>Мына, турмуш деген ушул, эми гана бет келишип турасың.</i>	<i>Обидчик</i>	<i>... поломанных жизнью; Жизни – бегущей мимо, равнодушной, не благодарной, обманной, насмешливой, бессмысленной, чужой – прекрасной</i>

-		Любовный партнер	... <u>молодую, отдающуюся ему жизнь...</u>
-		Жертва	<u>Вступила в жизнь, и испу- гала жизнь;</u> <u>Любые жертвы, вплоть до собст- венной жизни</u>
-		Судья	... <u>суд жизни не достиг...</u>
Жол	... өмүр жолуна... ... өмүрүн эки жагын карабай...	Путь, дорога	... <u>жизненный путь...</u> ... <u>тропа жизни</u> ... <u>шагавшая по жизни...</u> ... <u>подкоп под нашу жизнь</u>
Даам	... <u>супсак турмуш...</u> ; ... <u>өмүр чиркин ошондуктан таттуу белем.</u>	Вкус Цвет	... <u>сытая жизнь...</u> ... <u>приняла окраску странную, беспокойную, волнующую...</u>
Суу	... <u>тунук суу – өмүрүң ...</u> ... <u>шар турмуш агымына ...</u> ... <u>төгүлүп жаткан өмүрдөй...</u>	Явления природы, вода,	... <u>кипела, торопилась, грохотала жизнь...</u> , <u>текла неслышно, как вода...</u> , <u>утекающей жизни...</u> ... <u>буря жизни...</u> ,
Оюн	... <u>өмүр ортодо...</u> Баланын өмүрү – оюнчук беле?	Театр	<u>Безмолвный театр</u> ... <u>цепь снов, лавка жу- лика?</u> или <u>дар безответной любви</u>
Китеп	... <u>өмүрүнүн биринчи бөлүмү</u> ... <u>турмуштан алып чыккан билим...</u>	Книга	... <u>места и главы жизни целой...</u> ... <u>книга жизни...</u>
От	<u>өмүрү үлпүлдөп өчүп баратты</u>	Огонь	<u>Гори, гори, прежняя жизнь.</u> ... <u>жизнь теплилась бы в уголках...</u> , ... <u>пламя жизни...</u> ... <u>безнадежно угасала.</u>
Убакыт	Өмүрү ат жалында өткөн.. ... бүт өмүрүн...	Определенный отрезок времени	... <u>останутся в памяти на всю жизнь.</u> ; ... <u>впервые в жизни.</u>
Турмуш эрежелери	Турмуш эрежелери ...	Смерть	... <u>жизнь показала свой пустой лик –</u>

			<i>свалявшиеся волосы да провалившиеся глазницы...</i>
<i>Жыл мезгили</i>	<i>... өмүрдүн жазы... ... өмүрдүн кышы...</i>	<i>Луч, картина</i>	<i>... картины жизни такие яркие. ... луч как его жизнь.</i>
<i>Жан</i>	<i>... жан жылыт-кан оту... ... жашоого кумарлуу...</i>	<i>Вместилище</i>	<i>... вторгаться в нашу жизнь... ...найти место в жизни...</i>
<i>Чектелгендик</i>	<i>... өмүрдүн чеги... ... күнүмдүк тирилиги...</i>		
<i>Бак</i>	<i>... кырчын өмүрү сай – сайларда жаш кайың болуп өстү</i>		
<i>Дастан</i>	<i>... өмүрү дастан болуп...</i>		

Анализ показал, что восприятие концепта «жизнь» в рассматриваемых языковых картинах мира имеет свои сходства и различия. Как показывает таблица из анализированных примеров, общие признаки выделены жирным курсивом. Отличительными признаками данного концепта в русском языке являются: «жизнь - смерть», «жизнь - луч», «жизнь - картина», «жизнь - вместилище». В кыргызском языке встречаются такие присущие только кыргызскому менталитету признаки: «жизнь - правило», «жизнь – время года», «жизнь - душа», «жизнь - ограниченность», «жизнь - дерево», «жизнь - легенда».

Из вышесказанного можно заключить, что благодаря фреймо-слотовому анализу концепта «жизнь» наглядно и точно выявляется смысл события или фрагмента текста. Каждый слот конкретизирует определенный аспект фрейма. Большое количество лексико-стилистических примеров было выявлено на образном уровне. Количество фреймов и слотов свидетельствует о неоднозначном восприятии концепта «жизнь» в рассматриваемых культурах.

Эмоционально – оценочный слой отражает осмысление биполярного поля с точки зрения субъекта познания, который интерпретирует или оценивает тот или иной аспект изучаемого концепта.

Проведенное исследование позволило определить свойственные концепту «жизнь» признаки с **положительной оценкой жизни**: «ценность жизни», *жизнью дорожат, рискуют, отдают ради спасения другого, отдают жизнь в залог, получают жизнь как дар*. При использовании прилагательных «молодая», «новая», «интересная», «радостная», «полная огня и сил» реализуется признак **«полнота и насыщенность жизни»**. Признак **«целенаправленность»**: *жизнь имеет свою цель, смысл, идею*. Также можно выделить многие другие признаки: «чувство прекрасного», «своевременного изменения и размеренности, порядка». **Отличительным признаком русского менталитета** является признак **«неизвестности и таинства»**, с побуждением ожидания лучшего, а в **кыргызском менталитете** признак **«чистоты и прозрачности»**.

К **отрицательным признакам** в рассматриваемых языках данного концепта относятся: «быстротечность», «беспокойность», «ничтожность», «жестокость»

жизни», «безнадежность, безысходность». Особое место занимает признак «социального различия».

Признак «социального различия», можно сказать, бинарный признак, который является и положительным, и отрицательным, и является отличительным признаком в сопоставляемых языках, т.к. такой признак не наблюдается в произведениях кыргызского языка. Городской жизни обычно противостоит деревенская жизнь. Городская жизнь, как правило, считается более обеспеченной, устроенной, в достатке и в роскоши, но иногда бывает неуютной и шумной. «Когда же после 15-летнего брака, он умер, оставив сына и двух дочерей, Мария Дмитриевна уже до того привыкла к своему дому и к городской жизни, что сама не захотела выехать из О...» [И.С. Тургенев]. Также и жизнь в деревне может притягивать спокойствием, размеренностью, скромностью: «в то же самое время в других местах на земле кипела, торопилась, грохотала жизнь; здесь та же жизнь текла неслышно, как вода по болотным травам ... уходящей, утекающей жизни» [И.С. Тургенев], свободой: «Эта феска и небрежно повязанный галстучек намекали на свободу деревенской жизни» [И.С. Тургенев] может стать ненавистной, рассеянной и отталкивать убожеством. Как, например: «Грязно, бедно, дрянно показалось ему его родимое гнездо: глушь и копоть степного житья – бытъя на каждом шагу» [И.С. Тургенев] - вот такой может показаться привычная деревенская жизнь. «Неизвестная будущность его ожидала: бедность, быть может, грозила ему, но он расстался с ненавистною деревенскою жизнью, а главное – не выдал своих наставников...» [И.С. Тургенев].

Полученные результаты со всей очевидностью указывают на преобладание позитивной оценки над негативной. Признаки, выражающие позитивную оценку, обнаруживают большее разнообразие. А то, что они представлены в денотативном значении целого ряда лексических единиц, говорит об их высокой значимости в объективации анализируемого концепта.

В качестве иллюстрируемого материала исследования «сопоставительного анализа отражения концепта «жизнь» в русском и кыргызском языках» нами параллельно были использованы произведения русской классики: рассказ «Человек в футляре» А.П. Чехова в оригинале и в переводе К. Эшмамбетова на кыргызском языке «Кутудагы адам», повесть Н.В. Гоголя «Шинель» в оригинале и в переводе О. Орозбаева и З. Бектенова, и повесть Ф.М. Достоевского «Белые ночи» в оригинале и в переводе Х. Аманканова «Буурул түндөр». А также произведения великого народного писателя Кыргызстана Ч.Т. Айтматова в оригинале и в переводе А. Дмитриевой. Роман «Архат» Казата Акматова в оригинале и авторском переводе, исторический роман «Сынган кылыч» Толегена Касымбекова в оригинале и в переводе на русский язык Л. Лебедевой.

В рассматриваемых нами произведениях великих русских классиков концепт образует когнитивно-пропозиционную структуру (КПС), состоящую из следующих позиций: *объект – время – атрибутивная характеристика – субъект*.

Сопоставительный анализ контекстов показал, что позиция времени в переводе с русского на кыргызский выражается устойчивыми фразами, имеющими значение определенного периода времени: *өмүрүндө биринчи жолу* или *мурун (впервые в жизни)*, *эч убакта (никогда)*, *ушул кезге чейин (до этого времени)*, *буткүл өмүрүңүз (вся жизнь)*. При переводе смысл передается не совсем точно, теряются оттенки, эмоциональная окраска, образность. *Ведь это первый раз в жизни он слышал такие грубости (А.П. Чехов).* – *Мурун буга кимдир оор сөз айтып көргөн эмес (К. Эшмамбетов).* и т.д.

«Жизнь» как реальная действительность может пугать, раздражать, держать в постоянной тревоге, заставлять человека прятаться, может наскучить или же быть полной, горемычной, бедной, богатой, её может оказаться мало, что начинаешь считать каждую минуту. И в то же время она может оказаться совсем иной, фантастической, горячо-индивидуальной, тускло-прозаичной и обыкновенной. Например, ... *совсем другая жизнь*,

не похожая на ту, которая возле нас кипит, а такая, которая может быть в тридесятом неведомом царстве, ... (А.П. Чехов) – ... бурчтардагы турмуш, ... биздин айланабызда кайнап жаткан турмушка таптакыр окшобойт, алардагы турмуш биздин олуттуу мезгилибизде биздеги турмуштай эмес, жердин жети катар түбүндөгү белгисиз дүйнөнүн турмушуна окшоп кетет (К. Эшмамбетов) и т.д. Исходя из проведенного сопоставительного анализа, мы пришли к выводу, что жизнь как реальная действительность может иметь следующие смы:

жизнь – действительность (турмуштагы чындык; азыркы чындык);

жизнь – настоящее (жашоодогу чындык);

жизнь – земное существование (жарык дүйнөдө жашап өмүр сүрүү);

жизнь – быт (тиричилик);

жизнь – подруга жизни (өмүр ширеги);

жизнь – смесь чего-то фантастического (фантастикалык эң сонун турмуш) и т.д.

Атрибутивная характеристика исследуемого имени позволяет выделить следующие признаки: жизнь – домашняя, семейная, меняющаяся, имеет начало и конец, может быть богатой и бедной и т.д.

Сопоставительный анализ контекстов с кыргызского на русский язык показал, что КПС состоит из позиций: *субъект – объект – время – место действия – атрибутивная характеристика*. В оригинале, наряду с концептом «жизнь», автором используются другие единожды встречающиеся кыргызские концепты в значении жизни: «дүйнө», «жан», «бакыт», «гүл», что в переводе значат «вселенная», «душа», «счастье», «цветок». Они не являются концептуально значимыми словами, и взаимозаменяемость данных концептов с концептом «жизнь» говорит о том, что переводчиком передан отличный от исходного концептуальный смысл, который уводит от авторского осмысления жизни как объекта, а не субъекта действия.

Таким образом, мы приходим к выводу, что выбор переводчиков в каждом случае не был произвольным. Они опирались на собственный лингвоконцептуальный опыт, влияние переводимой лингвокультуры и соответствие фрагментов русской и кыргызской национально-культурной языковой картины мира, подбирая концептуально близкие решения, что позволяет выявить влияние русскоязычного сознания.

Также в нашей работе в процессе исследования концепта «жизнь» был проведен ассоциативный эксперимент, который был направлен на выделение ядра и периферии концепта «жизнь» носителями русского и кыргызского языков.

В нашем эксперименте принимали участие 48 информантов – носителей русского языка и 56 информантов – кыргызов, всего – 104 респондента в возрасте от 16 до 78 лет, различных профессий и родов деятельности.

В результате было получено 372 реакции в русскоязычной аудитории и 456 реакций в кыргызской аудитории. И нужно заметить, что респонденты не ограничились вербальными ассоциациями, сопровождая свои анкеты рисунками, стихами, пословицами и поговорками. Отказались участвовать в эксперименте 10 человек: 7 из кыргызской аудитории, 3 – из русской.

На первом этапе испытуемые получили слово – стимул (жизнь – русскоязычные респонденты и из слов - синонимов «өмүр», «жашоо», «турмуш» рассматривалось слово – стимул «өмүр» кыргызскими респондентами), на которые они реагируют первыми возникшими ассоциациями и при этом их выбор не ограничивался классифицирующими или количественными признаками. На втором этапе полученные реакции рассматриваются с лингвистической и психолингвистической точки зрения. При анализе данных ассоциативного эксперимента с лингвистической точки зрения учитываются их формально грамматические особенности: реакции классифицируются как реакции – предложения, реакции – сказуемые, реакции словосочетания и реакции словоформы,

рассматривается распределение реакций по частям речи. Определяется иерархия семем в составе семантемы, выявляются дополнительные смыслы слова, репрезентирующего концепт. Ассоциативное поле полученных реакций в обеих группах является насыщенным и разнообразным как по семантике, так и по грамматическим признакам. Следует отметить, что в обеих концептосферах реакции-слова явно преобладают над реакциями словосочетаниями и реакциями – предложениями.

Ассоциативные связи характеризуются нами как частотные, если возникают у многих носителей языка, и единичные, если встречаются в ответах информантов не более двух раз. В составе ассоциативного поля слова – стимула «жизнь» наиболее частотными являются следующие реакции: *любовь* встречается 18 раз, *счастье* – 15 раз, *ребёнок (дети)* – 15 раз, *мама* – 9 раз, *рождение и смерть* – 8 раз, *подарок (дар Божий)* – 7 раз, *папа* – 7 раз, *цветок, отношения, время, работа, красивая, обеспеченная* – по 6 раз. Среди реакций слова – стимула «өмүр» выделяются: *жашоо (жизнь, существование)* – 18 раз, *жумуш (работа)* – 15 раз, *үй-бүлө (семья)* – 15 раз, *турмуш (быт)* – 13 раз, *бакыт (счастье)* – 12 раз, *жакшы (хорошая), узун (длинная)* – 8 раз, *оокат (пища, хозяйство)* – 8 раз, *убакыт (время), бала – чака (дети), ден-соолук (здоровье), билим (знания), таалай (счастье, судьба), балдардын жашоосу (жизнь детей), кызыктуу (интересная), жарык (светлая)* – 6 раз. По результатам ассоциативного эксперимента мы можем сказать, что по частотности употребления совпали следующие реакции: в русском языке – лексема *любовь*, а в кыргызском – лексема *жашоо (жизнь, существование)* – 18 раз, *счастье, ребенок (дети) = жумуш (работа), үй-бүлө (семья)* – 15 раз, *цветок, отношения, время, работа, красивая, обеспеченная = убакыт (время), бала – чака (дети), ден-соолук (здоровье), билим (знания), таалай (счастье, судьба), балдардын жашоосу (жизнь детей), кызыктуу (интересная), жарык (светлая)* – 6 раз.

Очевидно, что в отличие от кыргызов, для русского народа «жизнь» заключается в сильных чувствах и семье, воспринимается как дар Божий.

А кыргызам важно бытие, само существование, работа, быт, жизнь детей, чувственное восприятие жизни для кыргыза всегда имеет материальную основу. Идентичными в частоте употребления и в русском и кыргызском языках явилась лишь одна лексема *время – убакыт*.

Среди единичных ответов можно назвать: *соревнование, свеча, искра, риск, страсть, взаимопонимание, наркотик, океан, культура, легенда, имеет разный цвет, вкус жизни* – в русском, *и жер (земля), мал (скотина), ыйман (совесть, честность), акыл (ум), оюнчул (игривая), жаман (плохая), бул өмүр (эта жизнь), ойлонуу (задуматься), бири – бирин урматтоо (уважение друг к другу), жашап жаткан заман (эпоха, в котором мы живем), унаа айдап жаткан учур (момент вождения автомобиля)* – в кыргызском языках. Респонденты приводят и некоторые конкретные образы. Так, например, в русском языке зафиксирована реакция “*Морщинистая старуха в шелковых нарядах*” или же “*Неизлечимая болезнь, передающаяся половым путем*”.

Отличительными признаками концепта «жизнь» в русском языке являются:

1. – восприятие жизни, как театра, где каждый играет свою роль: игра, кино;
2. – это воспламеняющееся вещество: свеча искра;
3. – средство передвижения: транспорт, движение, машина;
4. – непрерывное, неизменное повторяющаяся движение: круговорот, колесо;
5. – определенный период жизни человека: *жизнь до/после замужества, внутриутробная жизнь, городская/деревенская жизнь, до/после родов, жизнь после смерти.*

Отличительными признаками концепта «жизнь» в кыргызском языке являются:

1. проявление уважения (*бири- бирин урматтоо*)

2. высказывание пожеланий (өмүрүң узун болсун, өмүрлүү бол, тилек, каалоо).
3. терпимость, ответственность (*чыдамкайлык, жоопкерчилик*)
4. земледелие (жер, мал короо-жай, аба эмгек, нан, суу, мал-жан аманбы?).

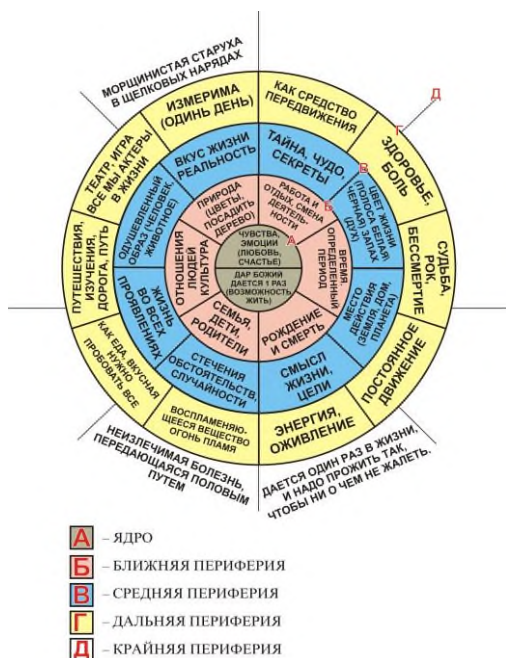
Таким образом, основываясь на данных проведенного нами ассоциативного эксперимента, можно сказать, что ядерные зоны концептов жизнь/өмүр заметно отличаются. Самый высокий рейтинг в русском языке занимает когнитивный признак наличие чувственного восприятия. Эмоциональное восприятие действительности очень характерно для сознания русского человека, который ассоциирует жизнь с любовью, счастьем, радостью.

Самый высокий рейтинг в кыргызском языке имеет признак благополучия семьи и сам факт существования, быт, он является главным для кыргызского сознания.

Таким образом, мы видим, что ассоциативная структура концепта «жизнь» является многомерной и предполагает множество интерпретаций. Комплексный анализ ассоциативных реакций позволяет представить динамичную организацию данного концептуального поля и выявить его национально-культурные особенности. Результаты данного исследования могут использоваться в межъязыковых, межкультурных, сопоставительных исследованиях, при сопоставлении национальных портретов носителей русского и кыргызского языков, и при изучении взаимодействия языковых систем.

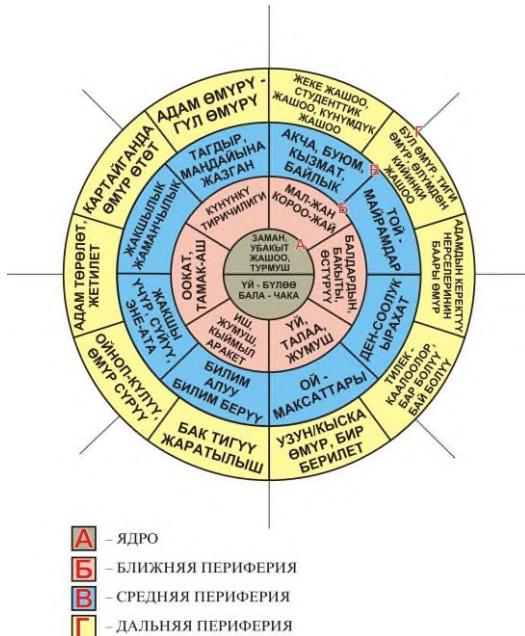
Таким образом, по результатам ассоциативного эксперимента нами была представлена графическая модель концепта «жизнь» в русском и кыргызском языках (схемы 1,2,3,4).

1. Схема полевого представления концепта «жизнь» на основе ассоциативного эксперимента носителей русского языка



3. Схема концептосферы «жизнь» носителей русского языка

2. Схема полевого представления концепта «өмүр» на основе ассоциативного эксперимента носителей кыргызского языка



4. Схема концептосферы «өмүр» носителей кыргызского языка

7. Совокупность общенародных концептов образуют концептосферу народа. На основе проведенного анализа, нами представлены схемы: схема концептосферы «жизнь» русскоязычного населения и схема концептосферы «өмүр» кыргызскоязычного населения.

8. Отсутствие языкового знака для вербализации концепта не определяет реальность его присутствия или отсутствия в сознании человека, так как существует много невербализованных концептов. Какая-то часть концептов индивидуального сознания может оставаться невербализованной.

9. Основные этапы семантико-когнитивного исследования в нашем представлении таковы:

- Построение номинативного поля концепта.
- Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта.
- Когнитивная интерпретация результатов, описание семантики языковых средств — выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу.
- Верификация полученного когнитивного описания у носителей языка.
- Описание содержания концепта в идее перечня когнитивных признаков.

В результате проведенного сопоставления результатов системно-структурного и психолингвистического подходов по исследуемым языкам выявленные нами совпадения рассматриваются как межъязыковые признаки концепта.

10. В результате анализа прозаических и поэтических текстов разных авторов выявляются как общие для всех закономерности репрезентации концепта «жизнь», так и уникальные, самобытные представления о ней. Данные определения, концептуализирующие смысловые образования, с учетом языковой специфики могут быть квалифицированы как мини- концепты, функционирующие в авторском дискурсе. Авторские определения не универсальны, они освещают какую-либо одну сторону человеческого бытия, в основном морально - нравственную.

11. Главным отличием семантической структуры концептов являются особенности передачи значений. Так, например, в кыргызском языке очень часто используют устойчивые фразы или фразеологические сочетания. Несмотря на отнесенность понятия «жизнь» к общечеловеческим ценностям, а также на схожесть понимания его у разных народов, данное исследование показало, что в русском и кыргызском языке степень сходства концепта «жизнь» не велика.

12. Концепт «жизнь» является базовым концептом кыргызской и русской культуры. Исследование показало, что важнейшие черты человеческой жизни, выражают особое отношение к различным жизненным вопросам, что дает возможность взглянуть на понятие «жизнь» широко, раскрывая ее смысл и многоаспектность проявлений, что отражается и в языке.

13. Полученные результаты исследования концепта «жизнь» со всей очевидностью указывают на преобладание позитивной оценки над негативной. Признаки, выражающие позитивную оценку, обнаруживают большее разнообразие. А то, что они представлены в денотативном значении целого ряда лексических единиц, говорит об их высокой значимости в объективации анализируемого концепта.

14. Сопоставительный анализ текстов оригинала и текстов перевода с русского языка на кыргызский или же наоборот показал, что в передаче концепта «жизнь» выявились заметные расхождения переводов с оригиналами, например, в смещении позиции времени. Жизнь как объект действий человека и животного, в переводах она выступает больше как субъект и тем самым освобождает человека от ответственности за свои поступки, что характерно для русского культурного архетипа. В русской языковой картине мира концепт «жизнь» предстает в образе одушевленного существа, она ярка,

изменчива, динамична. А в языковой картине мира кыргызов «жизнь» как путь со своим началом и концом, пройдя который познаешь ее цель и смысл.

15. Проведение ассоциативного эксперимента позволило выявить отличия ядерных зон концептов «жизнь» и «өмүр», выделить базовый слой, периферию и дальний слой исследуемого концепта и представить словесную и графическую модель концепта «жизнь».

16. В итоге проведенный концептуальный анализ произведений русской и кыргызской литературы, проведение ассоциативного эксперимента позволили нам описать и обобщить когнитивные представления носителей русского и кыргызского языков и представить схему концептосферы «жизнь» в русской языковой картине мира и схему концептосферы «өмүр» в кыргызской языковой картине мира.

17. Предпринятое автором настоящей работы исследование содержит материал, который может быть использован при дальнейшей разработке проблем, связанных с изучением концептуальных структур в различных поэтических текстах. Дальнейшее изучение этих проблем может проводиться на материале кыргызской поэзии, что позволит выявить не только специфические черты творчества того или иного художника слова, но и важнейшие закономерности мышления определенной эпохи и особенности исторического развития концептосферы национального языка. В этом целесообразно видеть **перспективы развития данного исследования.**

Список опубликованных работ:

1. Бутешова А.Р. Особенность концепта ЖИЗНЬ в переводах художественного текста [Текст]/А.Р. Бутешова.// Материалы 2- ой международной конференции Перевод и будущее перевода/научный редактор С.К. Мамбаева – Б.: Кыргызстан, 2010. – С. 116-123.
2. Бутешова А.Р. К проблеме метафоризации концепта «жизнь» в кыргызской языковой картине мира Ш. Абдыраманова [Текст]/А.Р. Бутешова.//Вестник БГУ «Кыргыз тили жана адабияты». - 2011. -№ 18. – С. 11-13.
3. Бутешова А.Р. Чувственный образ концепта «жизнь» в русской и кыргызской языковой картине мира [Текст]/А.Р. Бутешова.// Наука и новые технологии. – 2009. - № 8. – С. 213 – 216.
4. Бутешова А.Р. Некоторые вопросы концептуального анализа художественного текста [Текст]/А.Р. Бутешова.// Известия вузов – 2009. - № 9. – С. 185 – 189.
5. Бутешова А.Р. Эмоционально- оценочный слой концепта «жизнь» в русском и кыргызском языках [Текст]/А.Р. Бутешова.// Научный мир Казахстана – 2012. - №1. – С. 31-34.
6. Бутешова А.Р. Использование ассоциативного эксперимента при изучении языкового сознания русских и кыргызов (на примере слова «жизнь») [Текст]/А.Р. Бутешова.// Жизнь и язык в динамике: межд. науч. конф., посвященная памяти засл. деятеля науки КР, д-ра филол наук, профессора А.О. Орусбаева. Бишкек 20-23 апреля 2011 - Бишкек: КРСУ, 2012. – С. 124 – 128.
7. Бутешова А.Р. Дүйнөнүн тилдик сүрөтүн изилдөө проблемасына [Текст]/А.Р. Бутешова.// Известия НАН КР - 2011. - №4. – С. 75 – 80.
8. Бутешова А.Р. Орус жана кыргыз тилдериндеги «өмүр» концептин вербалдаган бирдиктердин классификациясы [Текст]/А.Р. Бутешова.// Вестник БГУ «Кыргыз тили жана адабияты». - 2012. -№ 21. – С. 110-114.

Бутешова Айзат Раисовнанын «Орус жана кыргыз тилдеринин дүйнө сүрөттөрүндөгү «жизнь/өмүр» концепти» темасында 10.02.20. – тектештирмелер тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазган диссертациялык ишинин РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: когнитивдик лингвистика, концепт, дүйнө сүрөтү, тилдик дүйнө сүрөтү, тилдик аң-сезим, концептуалдаштыруу, концептосфера, концепттин түзүлүшү.

Иштин максаты «жизнь/өмүр» концептинин тил системасындагы, ошондой эле орус жана кыргыз тилинде сүйлөөчүлөрдүн аң-сезиминдеги чагылдырылуу өзгөчөлүктөрүн ачып көрсөтүү жана бул концепттин тилдик ички жана тил аралык белгилерин аныктоо болуп эсептелет.

Изилдөө объектиси: Орус жана кыргыз тилдеринин дүйнө сүрөттөрүндөгү «жизнь/өмүр» концепти.

Изилдөө предмети: «жизнь/өмүр» концептинин тилдеги жана орус, кыргыз тилдүүлөрдүн тилдик аң-сезимдериндеги вербалдашуусу.

Изилдөөнүн усулдары. Лингвистикалык усулдар: сыпаттама, салыштырма, интроспекция усулу, анализ жана синтез усулдары; психолингвистикалык усул (ассоциативдик эксперимент), сандык жана статистикалык анализдердин элементтери.

Изилдөө жыйынтыктары. Диссертацияда орус жана кыргыз тилдеринин материалдарынын негизинде «жизнь/өмүр» концептине семантикалык-когнитивдик позициядан изилдөө жүргүзүлдү. Өмүрдүн жалпыга тиешелүү болгон репрезентациясынын мыйзамченемдүүлүктөрү, ошондой эле ал боюнча уникалдуу, өз алдынча жеке элестетүүлөр ачып көрсөтүлдү. Ассоциативдик эксперименттин негизинде «жизнь/өмүр» концептинин графикалык модели түзүлдү.

Изилдөөнүн жаңылыгы болуп «жизнь/өмүр» концептинин тилдер аралык жана тил ичиндеги дифференциялык белгилерин ачып көрсөтүү эсептелет. Ошондой эле изилдөөнүн жаңылыгы төмөнкүлөр менен да аныкталат: изилдөө үчүн тандалып алынган материалдар жана теориялык жыйынтыктарды берилиши; кыргыз тилинин концепттерин изилдөөгө жаңылык киргизүүчү айрым жыйынтыктар жана жоболордун сунуш кылынышы; кыргыз тил илиминде «жизнь/өмүр» концептин анализдөөдө алгач ирет семантика-когнитивдик жолдун колдонулушу; кыргыз тилинин материалында концептуалдык анализ жүргүзүүнүн критерийлери такталып, сыпатталышы; «жизнь/өмүр» концептинин орус жана кыргыз тилинде сүйлөөчүлөрдүн аң-сезиминдеги колдонулуш өзгөчөлүктөрүнүн анализге алынышы жана алардын жыйынтыктары боюнча таблицалардын, схемалардын жана диаграммалардын түзүлүшү.

Ишти колдонуу чөйрөсү. Изилдөөнүн материалдарын жана алынган натыйжаларын башка тилдердеги концепттерди изилдөөдө, жана ошондой эле жогорку окуу жайларында когнитивдик лингвистика, лингвокультурология боюнча лекциялык курстарда, усулдук иштелмелерди түзүүдө, окуу лексикографиясында, орус же кыргыз тилдерин чет элдиктерге окутуунун жогорку деңгээлдеринде колдонууга болот.

РЕЗЮМЕ

диссертации Бутешовой Айзат Раисовны на тему: «Концепт «жизнь» в русской и кыргызской языковой картине мира» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20. - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, картина мира, языковая картина мира, языковое сознание, концептуализация, концептосфера, структура концепта.

Цель работы состоит в выявлении особенностей отражения концепта «жизнь» в системе языка и в сознании носителей русского и кыргызского языков, в определении внутриязыковых и межъязыковых признаков данного концепта.

Объект исследования: Концепт «жизнь» в русской и кыргызской языковой картине мира.

Предмет исследования: Вербализация концепта «жизнь» в языке и языковом сознании носителей русского и кыргызского языков.

Методы исследования лингвистические методы: описательный, сопоставительный, метод интроспекции, методы анализа и синтеза; психолингвистический метод (ассоциативный эксперимент), элементы количественного и статистического анализа,

Результаты исследования. В данной работе проведено исследование концепта «жизнь» на материале русского и кыргызского языков с семантико-когнитивной позиции. Выявлены как общие для всех закономерности репрезентации жизни, так и уникальные, самобытные представления о ней. На основе ассоциативного эксперимента была представлена графическая модель концепта «жизнь» в русском и кыргызском языках.

Научная новизна исследования определяется: теоретическими результатами и выбором материала для исследования; наличием в работе отдельных выводов и положений, которые вносят новое в изучение концептов кыргызского языка; в кыргызском языкознании впервые использован семантико-когнитивный подход для анализа концепта «жизнь/өмүр»; уточнены и описаны критерии проведения концептуального анализа на материале кыргызского языка; определены аспекты и разработана модель описания внутренней структуры концепта «өмүр» кыргызского языка; подвергнуты анализу особенности функционирования концепта «жизнь/ өмүр» в сознании носителей русского и кыргызского языков, по которым составлены таблицы, схемы и диаграммы.

Область применения: Результаты исследования могут быть использованы при изучении концептов в других языках, в лекционных курсах по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, при составлении методических разработок, в учебной лексикографии, в практике преподавания русского или кыргызского языков иностранным учащимся продвинутого этапа обучения.

Summary

of the candidate's thesis "Concept" life "in Russian and Kyrgyz linguistic world image" by Ayzat Buteshova for academic degree of philological science on specialty 10.02.20. - comparative-historical, typological and contrastive linguistics

Keywords: cognitive linguistics, concept, world image, linguistic world image, linguistic consciousness, conceptualization, sphere of concepts, conceptual structure.

The purpose of this research is to identify the characteristics of the "life" concept repercussions in the linguistic system and in the mentality of the Native Russian and Kyrgyz speakers, in the real definition of intralingual and translingual criterions of this concept.

Researches object Concept "life" in Russian and Kyrgyz linguistic world image.

Researches subject is verbalization of the "life" concept in the language and in the mentality of the Native Russian and Kyrgyz speakers.

Research methods linguistic methods: descriptive, comparative, the method of introspection, analysis and synthesis techniques; psycholinguistic method (associative experiment), the elements of quantitative and statistical analysis.

Results of the study. In this paper we study the concept of "life", based on the materials of Kyrgyz and Russian languages, from the semantic-cognitive perspective. The representation of life as common factors is educed here, also unique, original ideas about it. On the ground of the associative experiment, a graphical model (diagram) of the concept of "life" was presented here in Russian and Kyrgyz languages.

The scientific novelty of the research is in identifying of translingual and intralingual distinctive criterions of the "life" concept "It's also defined by: theoretical results and the research materials choice; by the presence of the certain inferences and points that renovate Kyrgyz language concepts reasearch; first time using of semantic-cognitive approach in Kyrgyz language study to analyze the concept of "life/omur"; specified and described criteria of the conceptual analysis carrying out based on Kyrgyz language materials; identified issues and developed model for the description of the Kyrgyz language "omur" concept internal structure; analysis of the "life/omur" concept peculiarities functioning in Russian and Kyrgyz mentality with tables, charts and diagrams.

Scope of the study results can be used to explore concepts in other languages, for lectures on cognitive linguistics, cultural linguistics, in the tutorials, lexicography tutorials, in practice of teaching Russian and Kyrgyz language for foreign students of advanced level.

Бутешова Айзат Раисовна

Концепт «жизнь» в русской и кыргызской языковой картине мира

Сдано в печать 24.12. 2012. Формат 60x90 1/16

Объём 1,5 п.л. Печать офсетная. Тираж 100 экз.

720044, г.Бишкек, просп. Мира, 27

Типография БГУ им. К.Карасаева